

*Лясота Г.Г.,  
главный библиотекарь  
отдела редких изданий и рукописей  
ОННБ им. М. Горького*

**КНИЖНЫЕ ШЕДЕВРЫ ПРОИЗВЕДЕНИЙ ДАНТЕ:  
К 750-ЛЕТИЮ СО ДНЯ РОЖДЕНИЯ ВЕЛИКОГО ИТАЛЬЯНСКОГО ПОЭТА ДАНТЕ АЛИГЬЕРИ**

В мае 2015 г. исполняется 750 лет со дня рождения великого итальянского поэта, писателя и политического деятеля Данте Алигьери (1265-1321), чья «Божественная комедия» является величайшим памятником мировой литературы всех времен и народов. Поэма, написанная на родном тосканском наречии, сделала ее автора одним из отцов литературного итальянского языка.

В разные годы к созданию книжных шедевров, посвященных знаменитому творению поэта, привлекались лучшие переводчики, иллюстраторы и оформители. В экспозиции, подготовленной отделом редких изданий и рукописей ОННБ имени М. Горького, представлены прекрасные образцы книгоиздательского искусства XIX-XX ст.

История издания миниатюрной книги «Божественная комедия» удивительна. Выпущена она в Милане в 1878 г., ее размер составил 52×34 мм, а формат полосы набора – 38×22 мм. Шрифт, высота букв которого менее 1мм, был выгравирован еще в 1834 году Антонио Фарина и назван им за микроскопический размер «L'occhio di mosca» (глаз мухи). Словолитня Корбетта в Милане купила пунсоны, и по заказу Джакомо Ньёкки в 1850 г. началась отливка шрифта. Однако в дальнейшем с ним не смогла работать ни одна типография. Работники жаловались на огромное напряжение и утомляемость глаз. Шрифт путешествовал от одной итальянской типографии к другой более двадцати лет, но не было отпечатано ни одной книги. Приговор выносился однозначный: невозможность набора текста из-за сложностей, связанных с малой величиной шрифта. После смерти Джакомо Ньёкки его сын Джованни возобновил проект и 1 марта 1873 г. подписал контракт с типографией братьев Салмин в Падуе на печатание «Божественной комедии» Данте. Под руководством начальника наборного цеха Гаэтано Джануцци наборщик Джузеппе Джеке, печатник Луиджи Балдан и профессор Луиджи Бузато, откорректировавший текст, работали над созданием книги в течение пяти лет. Это свидетельствовало об огромных трудностях, с которыми сталкивались работники при наборе текста столь малым шрифтом. Книга была издана тиражом в 1000 экземпляров и выпущена в свет 9 июня 1878 г.



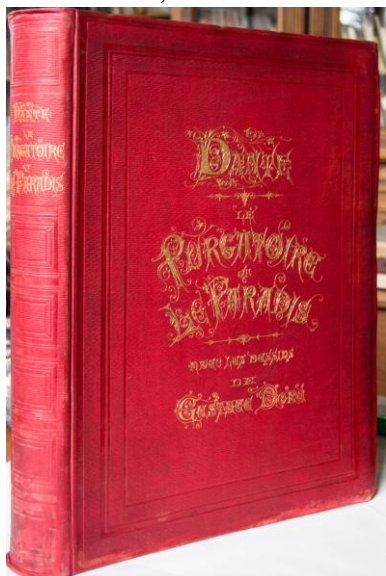
**Ил. 1**

миланским издателем и книготорговцем Ульрико Оэпли. Выставленная итальянской секцией полиграфических искусств на Всемирной выставке в Париже в 1878 г., она вызвала огромное восхищение, так как была напечатана самыми маленькими когда-либо употреблявшимися литерами. Четкостью шрифта и мастерством исполнения «Дантино», как его ласково называли, представлял собой истинный образец типографского искусства.

«Типографическому искусству удалось предоставить нам наиболее маленькую книгу, содержащую наиболее грандиозную поэму», – писали газеты. На пятистах страницах книги поместилось 496 000 символов. На фронтисписе изображен знаменитый портрет Данте, гравированный по фреске итальянского художника и архитектора Джотто ди Бондоне из флорентийского Палаццо дель Барджелло.

Экземпляр, хранящийся в отделе редких изданий и рукописей ОННБ им. М. Горького, оформлен в изящный золототисненый кожаный переплет ручной работы, с декоративными бинтами, золотыми обрезами и форзацами из бумаги «под павлинье перо». А верхнюю и нижнюю части книжного блока украшает цветной шелковый каптал.

Два тома прекрасного французского издания из коллекции графа М.М. Толстого: «Ад» 1868 г. и «Чистилище» и «Рай» 1872 г., в издательских цельноколенкорových красных переплетах, украшенные золотым и блинтовым тиснением, являются воспроизведениями первично изданных книг парижским

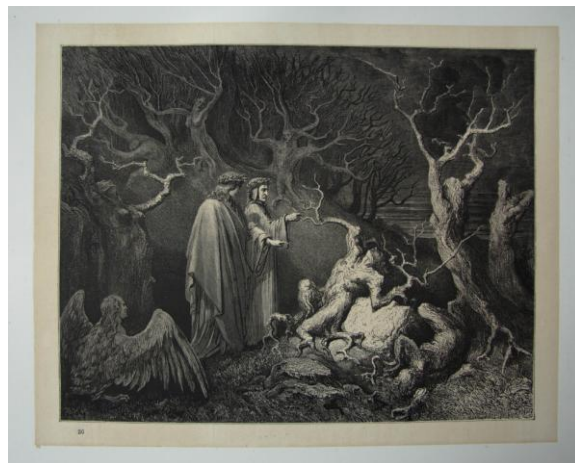


**Ил. 2**

издательством «Hachette» в 1861 и 1868 гг. в сотрудничестве с уже приобретшим европейскую известность французским гравером, художником и скульптором Гюставом Дорэ (1832-1883). 3000 экземпляров первой части трилогии, содержащей 76 оригинальных гравюр, были проданы в течение нескольких недель. Увидевший свет в 1868 г. второй том с 60 гравюрами мастера, содержащий вторую и третью части трилогии, лишь закрепил за иллюстратором славу одного из лучших художников и граверов своего времени, навеки связав его имя с творением великого итальянского поэта.

Гюстав Дорэ, без сомнения, единственный, кто сумел посредством изображения так впечатляюще передать бессмертную силу пера Данте. Художник работал в технике торцовой гравюры,

позволяющей более четко и объемно строить форму, отображать тончайшие переходы тона от света к тени. С потрясающей убедительностью Дорэ переданы зловещие сцены ада, погруженного в беспросветную тьму, где густые тучи нависают над высокими скалами и мрачными водами, а толпы грешников терзаются вечными муками. Тусклые виды чистилища озаряются неясным мерцанием звезд. Венчают трилогию знаменитого творения светлые сияющие небесные пейзажи рая.



Ил. 3



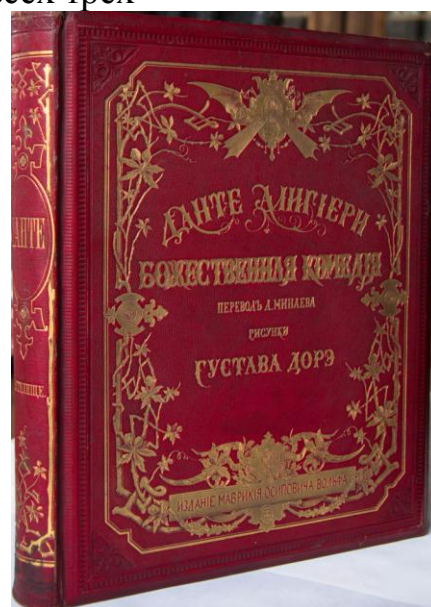
Ил. 4

В издании была сохранена итальянская версия поэмы, которую сопровождал французский перевод в прозе.

Одним из самых примечательных изданий «Божественной комедии» Данте, выпущенных в России, является библиофильское издание 1874-1879 гг., увидевшее свет благодаря выдающемуся русскому издателю, книгопродавцу и просветителю Маврикию Осиповичу Вольфу (1825-1883), сыгравшему огромную роль в развитии российского издательского дела и книготорговли. До того времени не существовало еще ни одного полнотекстового русского перевода всех трех

частей поэмы. Перевод осуществил российский поэт Д.Д. Минаев (1835-1889). Не зная итальянского языка, он переводил по подстрочнику. Критики находили его стих достаточно тяжелым, однако Дмитрий Дмитриевич Минаев был первым, кто справился с такой непростой задачей, как полный перевод знаменитого творения.

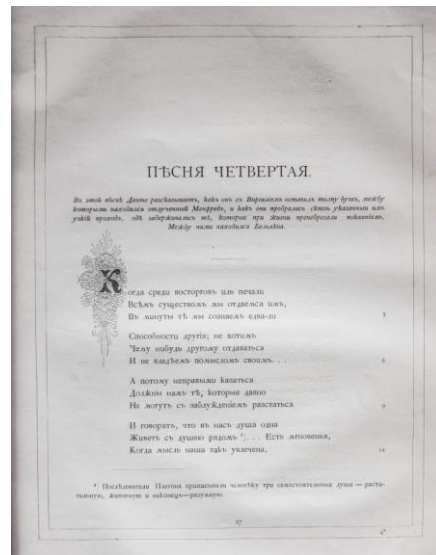
Книга с золотыми обрезами заключена в издательский шагреновый переплет, богато оформленный золотым и блинтовым тиснением: в чудесную рамку с растительным орнаментом вписаны имя автора, название книги, а также имена переводчика и иллюстратора. Издание было отпечатано изящным шрифтом «Эльзевир», который с учетом особенностей графики русских шрифтов был специально разработан и отлит под руководством М.О. Вольфа для поэмы и



Ил. 5

впоследствии применялся исключительно в его изданиях.

Каждая песнь трилогии Данте начинается с гравированного инициала, украшенного тонким кружевным узором, а текст заключен в двойную линейную рамку. Иллюстрации ко всем трем частям были отпечатаны с подлинных гравюр Гюстава Дорэ, работавшего между 1861 и 1868 гг. над оформлением бессмертной поэмы, и права на воспроизведение с которых приобрел Маврикий Осипович.



Ил. 6

Редкое издание «Божественной комедии» из коллекции графа М.М. Толстого, выпущенное в Милане в 1902 г. издательством Alfieri e Lacroix, своим внешним и внутренним оформлением в точности передает рукописные средневековые книги. В пергаментном переплете с кожаными завязками, набранная литерами готического начертания и украшенная красочными миниатюрами и инициалами, книга погружает нас в атмосферу эпохи Проторенессанса, когда жили и создавали свои прекрасные произведения Данте Алигьери, Джованни Боккаччо и Франческо Петрарка, предвестники эпохи Возрождения.



Ил. 7

Напечатанная на 55 листах картона, каждая из 100 песен «Божественной комедии» занимает одну страницу и начинается с нарядного инициала, расписанного по образцу иллюминированных рукописей и инкунабул красными, синими, зелеными и золотыми красками. Главы украшают прекрасные иллюстрации, созданные одним из наиболее выдающихся

итальянских художников-миниатюристов конца XIX начала XX вв. Аттилио Раццолини вместе с командой других итальянских мастеров этой эпохи – Алессандрелли, Бикки, Оливотто, Покини и Тетти. Миниатюры, выполненные в технике хромолитографии, шаг за шагом воспроизводят эпизоды «Божественной комедии». Цветочно-растительные узоры, обрамляя иллюстрации, переплетаются с инициалами, создавая единую композицию. Каждой части трилогии предшествует прекрасно иллюстрированный (на всю страницу) титульный лист, заключенный в орнаментальную рамку и озаглавленный золотыми литерами.



Ил. 8



Ил. 9

Это поистине уникальное издание известно тем, что страницами для книги послужили ранее выпущенные издательством почтовые открытки, предназначенные для отправки поздравлений и небольших писем. На внешней стороне открытки находились иллюстрации и текст одной из песен «Божественной комедии», а на внутренней – надпись «Cartolina Postale Italiana», строки для указания имени адресата и изображения: для песен «Ада» – Данте, для «Чистилища» – Вергилия и для «Рая» – Беатриче, украшенные рамкой из лиственных сплетений и красной лилии, с древних времен являющейся символом Флоренции, а также чистое поле для письма. Такие открытки хранились годами как дорогие сердцу воспоминания, коллекционировались, а благодаря этому изданию дошли до наших дней в полном комплекте.

В 2008 г. благодаря братьям Андреа и Фабрицио Петриоли из Флоренции, ученым, авторам многих известных книг, собравшим полную коллекцию почтовых открыток, во флорентийском издательстве «Polistampa» увидело свет факсимильное издание «Божественной комедии», в котором воспроизведены все 100 старинных открыток.

Наследие Данте наряду с творениями Петрарки и Боккаччо обозначило начало эпохи итальянского литературного Возрождения, шагнувшего за пределы Италии и оказавшего огромное влияние на развитие всей европейской литературы.

### Список иллюстраций:

1. Dante Alighieri. La Divina Commedia / Dante Alighieri. – Milano: Ulrico Hoepli : L. Busato corresse, 1878. – 499, [1] p., [1] ritr. in antip. ; in-128.
- 2, 4. Dante Alighieri. Le Purgatoire. Le Paradis / Dante Alighieri ; avec les dessins de Gustave Doré ; traduction française de Pier-Angelo Fiorentino accompagné du texte . – Paris : Librairie Hachette et C<sup>ie</sup>, 1872. – 407 p., 60 pl. gr.
3. Dante Alighieri. L'Enfer / Dante Alighieri ; avec les dessins de Gustave Doré ; traduction française de Pier-Angelo Fiorentino accompagné du . – Paris : Librairie Hachette et C<sup>ie</sup>, 1868. – IV, 194 p., [1] f. de front. (portr.), 75 pl. gr.
- 5, 6. Данте Алигьери. Божественная комедия : [в 3 т.] / Данте Алигьери ; пер. Д. Минаева ; рис. Гюстава Дорэ. – СПб. : Изд. Маврикия Осиповича Вольфа, [1874-1879]. – [Т. 2] : Чистилище. – [1876]. – 320 с., [1] л. фронт., [9] л. ил.

7, 8, 9. Dante Alighieri. *La Divina Commedia* / illustrata dall'ing. Attilio Razzolini. – Milano : Alfieri e Lacroix, 1902. – [55] с. : ill. color.

#### Список литературы:

1. Antonio e Luigi Salmin [Электронный ресурс] // Treccani.it : l'encyclopedia italiana. – Режим доступа : <http://www.treccani.it/enciclopedia/tag/antonio-e-luigi-salmin/>. – Дата звернення : 26.03.2015.
2. Tüneeва А. Miniaturausgaben und die Kollektion solcher in der Öffentlichen Staatsbibliothek in Odessa / А. Tüneeва. – Leipzig : Otto Harrassowitz, 1926. – S. 13-14.
3. Mohr, Louis. *Des impressions microscopiques* / Louis Mohr. – Paris : Edouard Rouveyre, 1879. – 11 p.
4. Colzi, Cinzia. Una divina commedia illustrata da cartoline d'epoca [Электронный ресурс] / Cinzia Colzi // Arte e Arti. – 2008. – Режим доступа : [http://www.artearti.net/magazine/articolo/Una\\_Divina\\_Commedia\\_illustrata\\_da\\_cartoline\\_d\\_epoca/](http://www.artearti.net/magazine/articolo/Una_Divina_Commedia_illustrata_da_cartoline_d_epoca/). – Дата звернення : 26.03.2015.
5. Dante Alighieri. *La Divina Commedia* [Электронный ресурс] / Edizioni Polistampa. – Режим доступа : <http://www.polistampa.com/php/sl.php?bc=41&idlibro=4359>. – Дата звернення : 26.03.2015.
6. Данте Алигьери // Энцикл. слов. : в 86 т. / под ред. К.К. Арсеньева, Ф.Ф. Петрушевскаго. – СПб : Изд. Ф.А. Брокгауз, И.А. Ефрон ; Типо-Литогр. И.А. Ефрона, 1893. – Т. X (19) : Давенпорт-Десмин. – С. 113-119.
7. Вольф (Маврикій Осипович) // Энцикл. слов. Брокгауза и Ефрона : в 86 т. / под ред. К.К. Арсеньева, Ф.Ф. Петрушевскаго. – СПб : Изд. Ф.А. Брокгауз, И.А. Ефрон ; Типо-Литогр. И.А. Ефрона, 1892. – Т. VII (13) : Волапюк – Выговские. – С. 169.
8. Doré (Paul-Gustave) // *Nouveau Larousse illustré* : en 7 vol. / sous la dir. de Claude Augé. – Paris : Librairie Larousse, [1898]. – Т. 3. – P. 810.
9. Doré Louis Christophe Gustave Paul // *Bryan's dictionary of painters and engravers* : in 5 vol.– New ed., revised and enlarged / under the supervision of George C. Williamson. – London : George Bell and Sons, 1903. – Vol. 2 : D-G. – P. 82.
10. Книговедение : энцикл. слов. / редкол. : Н.М. Сикорский (гл. ред.) и др. – М. : «Сов. энцикл.», 1982. – 664 с., 12 л. ил. : ил.